



**THUASNE**

# Epi-med<sup>®</sup> (48001)

- de Gebrauchsanweisung - Epicondylitis-Spange
- en Instructions for use - Epicondylitis clasp
- fr Consignes d'utilisation - Bracelet anti-épicondylite
- it Istruzioni per l'uso - Pressore per epicondilite
- es Instrucciones de utilización - Pulsera para epicondilitis
- pt Instruções de uso - Braçadeira para epicondilite
- nl Gebruiksaanwijzing - Epicondylitis brace
- da Brugsanvisning - Epicondylitis-bandage
- sv Bruksanvisning - Epikondylitarmbågsstöd
- fi Käyttöohje - Tenniskyynärpäätuki
- el Οδηγίες χρήσης - Περιαγκώνιο επικονδυλίτιδος
- cs Návod k použití - Epikondylární páska
- pl Sposób użytkowania - Orteza epikondylopatii
- et Kasutusjuhend - Põndapealise põletiku pannaal
- lv Lietošanas instrukcija - Epikondilīta ortoze
- lt Naudojimo instrukcija - Įtvaras nuo epikondilito
- sk Návod na použitie - Epikondylická páska
- sl Navodila za uporabo - Epikondilitis zaponka
- hu Használati utasítás - Epicondylitis ortézis
- ro Instrucțiuni de utilizare - Orteză epicondilită
- bg Инструкция за употреба - Епикондиларна лента
- hr Upute za uporabu - Steznik za teniski lakat

Unterarmumfang · Forearm  
circumference · Tour de l'avant-bras<sup>1</sup>

XS	22 - 23 cm	8½ - 9"
S	24 - 25 cm	9¼ - 9¾"
M	26 - 27 cm	10¼ - 10½"
L	28 - 30 cm	11 - 11¾"
XL	31 - 34 cm	12¼ - 13½"



<sup>1</sup>Circonferenza avambraccio · Contorno del antebrazo · Perímetro do antebraço · Omvang onderarm · Underarmsomkreds · Underarmsomkrets · Kyynärvarren ympärys · Περίμετρος αντιβραχίου · Obvod předloktí · Obwód przedramienia · Kõunarvarre ümbermõõt · apakšdelma apkārtmērs · Dilbio apimtis · Obvod predlaktia · Obseg podlahti · Alkarkörfogat · circumferință antebrăț · Обиколка на ръката под лакътя · Opseg podlaktice



**Epicondylitis-Spange****Zweckbestimmung:**

Die Epi-med® ist eine Epicondylitis-Spange. Die Orthese ist ausschließlich zur Versorgung am Ellenbogen einzusetzen. Sie erfordert die individuelle Anpassung an den Patienten durch Fachpersonal.

**Wirkungsweise:**

Die Epicondylitis-Spange Epi-med® komprimiert die Unterarmmuskulatur unterhalb des Ellenbogens und bewirkt dadurch eine mechanische Zugentlastung der Sehnenansätze am Epicondylus (Knochenvorsprung) sowie eine Entlastung der Streck- und Beugemuskulatur. Diese biomechanische Veränderung an den Belastungszonen im Ellenbogengelenk führt zu einer spürbaren Besserung, sehr häufig zur völligen Beseitigung der Beschwerden.

**Indikationen:**

- Tendopathien (Entzündungen der Sehnenansätze) im Ellenbogenbereich
- Epicondylitis humeris medialis (Golfer/Werferellenbogen)
- Epicondylitis humeris lateralis (Tennisellenbogen)

**Kontraindikationen:**

Großflächige Hautverletzungen oder -erkrankungen, ausge dehnte Hämatome und starke Schwellungen.

**Nebenwirkungen:**

Bei sachgemäßer Anwendung sind Nebenwirkungen bis jetzt nicht bekannt.

**Vorsichtsmaßnahmen:**

Die Anweisungen des Arztes oder Orthopädietechnikers beachten. Bei starken Beschwerden oder unangenehmen Empfindungen den Arzt oder Orthopädietechniker aufsuchen. Bei Raumtemperatur, vorzugsweise in der Originalverpackung aufbewahren. Zur Gewährleistung der Wirksamkeit und aus Hygi-

enegründen darf das Produkt nicht an andere Patienten weitergegeben werden. Alle im Zusammenhang mit dem Produkt aufgetretenen schwerwiegenden Vorfälle sind dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Mitgliedstaats, in dem der Anwender und/oder der Patient niedergelassen ist, zu melden.

### **Anlegeanleitung:**

Die Epi-med® Spange wird mit der offenen Seite von außen nach innen an den Unterarm angelegt, wobei die größere Pelotte auf der Oberseite des Unterarms ruhen und etwas medial, d.h. zum Körper hin versetzt sein soll. Die Epi-med® Spange wird nun mit dem elastischen Gurt geschlossen. Der Gurt wird hierfür straff, aber ohne Spannung, auf dem Klett-System befestigt. Bei entspannter Muskulatur darf die Epi-med® Spange keinen spürbaren Druck ausüben, erst beim Anspannen der Unterarmmuskulatur soll sich ein komprimierender Druck aufbauen.

### **Pflege:**

Handwäsche. Wasser vorsichtig ausdrücken und abseits einer Wärmequelle trocknen.

### **Materialzusammensetzung:**

Kunststoffspange	100 % Polycarbonat
Klettverschlüsse	100 % Polyamid
Polster	55 % Wolle, 45 % Viskose
Elastischer Gurt	76 % Polyamid, 16 % Viskose, 8 % Elasthan

**Epicondylitis clasp****Purpose:**

Epi-med® is an Epicondylitis clasp. The orthosis may only be used for elbow treatment. This product requires qualified and individual adaptation to the patient by specialist staff.

**How it works:**

The Epi-med® epicondylitis clasp compresses the forearm musculature below the elbow, thus bringing mechanical relief to the tendon attachments at the epicondyle (bone projection) and relieving the extensor and flexor musculature. This biomechanical adjustment of the areas under strain in the elbow leads to a noticeable improvement, frequently to complete relief from pain.

**Indications:**

- Tendinopathy (inflammation of the tendon attachments) in the elbow
- Medial epicondylitis (golfer's elbow)
- Lateral epicondylitis (tennis elbow)

**Contraindications:**

Large skin lesions or diseases, extended hematomas or severe swelling.

**Side effects:**

No side effects are as yet known for correct use.

**Precautions:**

Follow the advice of the professional who prescribed or supplied the product. Consult your professional if discomfort occurs. Store at room temperature, preferably in its original packaging. For hygiene and performance reasons, do not re-use the product for another patient. Any serious incident that occurs in connection with the product must be reported to the manufacturer and to the competent authority of the Member State in which the user and/or patient are/is domiciled.

**Directions for applying:**

Position the opened clasp from the outside onto the outer forearm so that the larger of the two pads rests on the upper side of the forearm and is turned slightly towards the body. The Epi-med® clasp is then closed using the elastic strap. The strap is fastened to the hook and loop fastener firmly but not tightly. The Epi-med® clasp should not exert tangible pressure when the musculature is relaxed, compression should be felt only when the forearm musculature is tensed.

**Care:**

Handwash. Carefully squeeze the water out and dry the padding away from a heat source.

**Material composition:**

Plastic clasp	100 % polycarbonate
Velcro fastenings	100 % polyamide
Padding	55 % wool, 45 % viscose
Elastic belt	76 % polyamide, 16 % viscose, 8 % elasthane

**Bracelet anti-épicondylite****Usage prévu:**

Epi-med® est un bracelet anti-épicondylite. Cette orthèse ne doit être utilisée que sur le coude. Ce produit nécessite un ajustement individuel au patient par du personnel spécialisé.

**Mode opératoire:**

Le bracelet anti-épicondylite Epi-med® comprime les muscles de l'avant-bras juste au-dessous du coude provoquant ainsi le soulagement mécanique des tendons à leur insertion supérieure, au niveau de l'épicondyle, ainsi que le soulagement des muscles extenseurs et fléchisseurs. La modification biomécanique des zones sollicitées au niveau de l'articulation du coude conduit à une amélioration sensible et très souvent à la suppression totale de la douleur.

**Indications:**

- Tendinopathie (inflammation de la base des tendons) dans la zone du coude
- Épicondyle médial de l'humérus (golfer's elbow)
- Épicondyle latéral de l'humérus (tennis elbow)

**Contre-indications:**

Blessures ou troubles trophiques importants, hématomes diffus et oedèmes importants.

**Effets secondaires:**

Aucun effet secondaire n'est connu jusqu'à présent en cas d'utilisation conforme.

**Précautions:**

Suivre les conseils du professionnel qui a prescrit ou délivré le produit. En cas d'inconfort, consulter ce professionnel. Stocker à température ambiante, de préférence dans la boîte d'origine. Pour des raisons d'hygiène et de performance, ne pas réutiliser le produit pour un autre patient. Tous les inci-

dents graves survenus en lien avec le produit doivent être signalés au fabricant et aux autorités compétentes de l'État membre dans lequel l'utilisateur et/ou le patient réside.

### **Mise en place:**

Insérez le bracelet Epi-med® par le côté extérieur de l'avant-bras de façon que la grande pelote soit sur la partie supérieure de l'avant-bras. Fermez le bracelet Epi-med® au moyen de la sangle. Pour cela, fixez la sangle sur la bande auto-agrippante en serrant bien sans toutefois la tendre. Le bracelet Epi-med® ne doit pas exercer de pression lorsque le muscle de l'avant-bras est au repos mais uniquement lorsqu'il se contracte.

### **Entretien:**

Lavage à la main. Faites sortir avec précaution l'eau du rembourrage et faites-le sécher loin d'une source de chaleur.

### **Composition:**

Bracelet en matière plastique	100 % polycarbonate
Fermeture par bande auto-agrippante	100 % polyamide
Rembourrage	55 % laine, 45 % viscose
Sangle élastique	76 % polyamide, 16 % viscose, 8 % elasthanne



**Pressore per epicondilite****Scopo specifico:**

Epi-med® è un pressore per epicondilite. Il tutore deve essere impiegato esclusivamente per il gomito. Questo dispositivo può essere adattato al paziente da parte di personale specializzato.

**Come agisce:**

Il pressore per epicondilite Epi-med® comprime la muscolatura dell'avambraccio al di sotto del gomito provocando un alleggerimento meccanico della forza di trazione alla base dei tendini sull'epicondilo. Questa variazione biomeccanica sulle zone di carico dell'articolazione del gomito comporta un notevole miglioramento, e spesso la totale scomparsa, dei disturbi.

**Indicazioni:**

- Tendinopatie (infiammazione delle inserzioni dei tendini) nel distretto del gomito
- Epicondilite omerale mediale (gomito del giocatore di golf o del lanciatore)
- Epicondilite omerale laterale (gomito del tennista)

**Controindicazioni:**

Vaste lesioni o patologie cutanee, ematomi estesi e forti edemi.

**Effetti collaterali:**

Non sono noti effetti collaterali nei casi di impiego corretto dell'ausilio.

**Precauzioni:**

Seguire i consigli dello specialista che ha prescritto o rilasciato il prodotto. In caso di disagio, rivolgersi allo specialista. Conservare a temperatura ambiente, preferibilmente nella confezione originale. Per motivi di igiene e di efficacia, non riutilizzare il prodotto per un altro paziente. Tutti gli incidenti gravi che si verificano in relazione con il prodotto devono essere comuni-

cati al produttore e alle autorità competenti dello stato membro, in cui l'utilizzatore e/o il paziente è domiciliato.

### **Applicazione:**

Il pressore Epi-med® deve essere appoggiato con il lato aperto all'avambraccio, dall'esterno verso l'interno; la pe-  
lotta più grande deve essere posizionata sulla parte superiore  
dell'avambraccio, spostata in posizione leggermente media-  
le, cioè verso il corpo. Allacciare successivamente il pressore  
Epi-med® con la cinghia elastica. Fissare la cinghia sul velcro  
senza tendere eccessivamente. Con la muscolatura rilassata il  
pressore Epi-med® non deve esercitare una pressione ecces-  
siva. La compressione deve avvenire solo alla contrazione dei  
muscoli dell'avambraccio.

### **Manutenzione:**

Lavaggio a mano. Eliminare delicatamente l'acqua in eccesso  
e far asciugare lontano da fonti di calore.

### **Composizione del materiale:**

Pressore di plastica	100 % polycarbonato
Chiusure a velcro	100 % poliammide
Imbottitura	55 % lana, 45 % viscosa
Cinghia elastica	76 % poliammide, 16 % viscosa, 8 % elasthan

**Pulsera para epicondilitis****Finalidad:**

Epi-med® es un brazaletes para epicondilitis. Esta órtesis solo se debe usar para el tratamiento del codo. Este producto requiere un ajuste cualificado e individual al paciente a cargo de personal especializado.

**Modo de acción:**

La pulsera para epicondilitis Epi-med® comprime la musculatura antebraquial por debajo del codo y produce así una disminución de la sobrecarga mecánica de las inserciones tendinosas en el epicóndilo (apófisis) así como un alivio de la musculatura extensora y flexora. Esta modificación biomecánica en las zonas de sobrecarga en la articulación del codo conduce a una notable mejoría, con gran frecuencia a la eliminación completa de las molestias.

**Indicaciones:**

- Tenopatías (inflamaciones de las inserciones tendinosas) en la región del codo
- Epicondilitis humeral medial (codo de golfista/codo de lanzador)
- Epicondilitis humeral lateral (codo de tenista)

**Contraindicaciones:**

Lesiones o dolencias cutáneas de gran superficie, hematomas extensos y fuertes hinchazones.

**Efectos secundarios:**

Se desconocen hasta el presente efectos secundarios con un uso adecuado.

**Precauciones:**

Seguir los consejos del profesional que ha recetado o entregado el producto. En caso de incomodidad, consultar con dicho profesional. Guardar a temperatura ambiente, de pre-

ferencia en la caja de origen. Debido a problemas de higiene y de eficacia, no reutilizar este dispositivo para el tratamiento de otro paciente. Todos los incidentes graves que se produzcan en relación con el producto se deben notificar al fabricante y a las autoridades competentes del Estado miembro en el que resida el usuario y/o paciente.

### **Colocación de la pulsera:**

La pulsera Epi-med® se coloca en el antebrazo con el lado abierto desde afuera hacia adentro, cuidando que el cojinete más grande quede apoyado sobre la cara superior del antebrazo, dirigido hacia el plano medial, es decir, hacia el cuerpo del paciente. La pulsera Epi-med® se cierra ahora con la correa elástica. Para ello se ajusta la correa pero sin tensión con el sistema de cierre adhesivo. Con la musculatura relajada, la pulsera Epi-med® no deberá ejercer ninguna presión sensible; únicamente al tensar la musculatura del antebrazo deberá crearse una presión de compresión.

### **Cuidados:**

Lavado de manos. Escurra con cuidado el exceso de agua y deje que se seque lejos de cualquier fuente de calor.

### **Composición:**

Pulsera sintética	100 % polycarbonato
Cierres adhesivos	100 % poliamida
Acolchado	55 % lana, 45 % viscosa
Correa elástica	76 % poliamida, 16 % viscosa, 8 % elastano

**Braçadeira para epicondilite****Finalidade:**

Epi-med® é um suporte para epicondilite. A órtese destina-se a ser utilizada exclusivamente no tratamento ao cotovelo. Este produto requer uma adaptação ao paciente, qualificada e individual, por pessoal especializado.

**Modo de acção:**

A braçadeira para epicondilite Epi-med® comprime os músculos do antebraço abaixo do cotovelo e produz assim um alívio mecânico da tensão sobre as inserções dos tendões no epicôndilo, assim como um alívio dos músculos de extensão e de flexão. Esta alteração biomecânica nas zonas de esforço da articulação do cotovelo provoca um melhoramento perceptível e, muito frequentemente, leva até a uma eliminação completa das dores.

**Indicações:**

- Tendinopatias (inflamações das inserções dos tendões) na zona do cotovelo
- Epicondylitis humeris medialis (cotovelo de golfista/lançador)
- Epicondylitis humeris lateralis (cotovelo de tenista)

**Contra-indicações:**

Lesões ou doenças da pele de grande superfície, hematomas extensos e inchaços fortes.

**Efeitos secundários:**

Até agora não se conhece efeitos secundários com uma utilização adequada.

**Precauções:**

Seguir os conselhos do profissional que recomendou ou vendeu o produto. No caso de incómodo, consultar esse profissional. Armazenar a temperatura ambiente, de preferência na caixa de origem. Por questões de higiene e de performance,

não reutilizar o produto para outro paciente. Todos os incidentes graves que surjam e estejam relacionados com o produto devem ser comunicados ao fabricante e à autoridade competente do Estado-Membro no qual o utilizador e/ou o paciente se encontre estabelecido.

### **Instruções de colocação:**

A braçadeira Epi-med® é colocada com o lado aberto de fora para dentro no antebraço, devendo a almofada maior ficar pousada na parte superior do antebraço e ligeiramente medial, ou seja, devendo ficar colocada na direcção do corpo. A seguir a braçadeira Epi-med® é fechada com o cinto elástico. Para isso o cinto é fixado esticado, mas sem tensão, sobre o sistema de velcro. Com os músculos descontraídos, a braçadeira Epi-med® não pode exercer uma pressão perceptível, só ao contrair os músculos do antebraço é que deve ser criada uma pressão de compressão.

### **Conservação:**

Lavar à mão. Esprema cuidadosamente para retirar a água e deixe secar afastada de uma fonte de calor.

### **Composição de material:**

Braçadeira de plástico	100% policarbonato
Fechos de velcro	100% poliamida
Almofada	55% lã, 45% viscose
Cinto elástico	76% poliamida, 16% viscose, 8% elastano

**Epicondylitis brace****Gebruiksdoel:**

De Epi-med® is een epicondylitis brace. De orthese is uitsluitend bedoeld voor de verzorging van de elleboog. Dit product vereist de gekwalificeerde en individuele aanpassing aan de patiënt door vak personeel.

**Werking:**

De Epi-med® epicondylitis brace comprimeert de musculatuur van de onderarm onder de elleboog (benig uitsteeksel) en zorgt daarmee voor een mechanische trek ontlasting van de peesaanhechtingen aan de evenals voor de ontlasting van de strek- en de buigspieren. Deze biomechanische verandering van de belasting zone in het ellebooggewricht zorgt voor een merkbare verbetering, vaak verdwijnen de klachten zelfs volledig.

**Indicaties:**

- Tendinopathieën (ontstekingen van de peesaanhechtingen) in de elleboogstreek
- Epicondylitis humeris medialis (golfelleboog/pitcher's arm)
- Epicondylitis humeris lateralis (tenniselleboog)

**Contra-indicaties:**

Uitgebreide hematomen, open wonden en sterke zwellingen.

**Bijwerkingen:**

Bij oordeelkundig gebruik zijn er tot op heden geen bijwerkingen bekend.

**Voorzorgsmaatregelen:**

De aanbevelingen volgen van de zorgprofessional, die het artikel heeft voorgeschreven of geleverd. In geval van ongemak, de zorgprofessional raadplegen. Opbergen op kamertemperatuur, bij voorkeur in de originele doos. Om hygiënische redenen en voor de werking ervan, mag het product niet voor/door een andere patiënt worden hergebruikt.

Alle in samenhang met het product optredende, ernstige situaties moeten worden gemeld aan de fabrikant en de verantwoordelijke instantie van de lidstaat waarin de gebruiker gevestigd en/of de patiënt woonachtig.

### **Handleiding voor het aanbrengen:**

De Epi-med<sup>®</sup> brace wordt met de open kant van buiten naar binnen aan de onderarm aangelegd, waarbij het grootste kussentje op de bovenzijde van de onderarm rust en lichtjes mediaal, dat wil zeggen, verschoven in de richting van het lichaam, moet zitten. De Epi-med<sup>®</sup> brace wordt nu door middel van een elastische strap gesloten. Wanneer de spieren ontspannen zijn, mag de Epi-med<sup>®</sup> brace geen voelbare druk uitoefenen, pas wanneer de spieren opgespannen worden moet er een comprimerende druk opgebouwd worden.

### **Reiniging:**

Op de hand wassen. Druk het water voorzichtig eruit en laat het buiten het bereik van een warmtebron drogen.

### **Materiaalsamenstelling:**

Kunststofgesp	100 % polycarbonaat
Klittenbandsluitingen	100 % polyamide
Kussen	55 % wol, 45 % viscose
Elastische gordel	76 % polyamide, 16 % viscose, 8 % elasthan



**Epicondylitis-bandage****Formål:**

Epi-med® er en epicondylitis-bandage. Ortesen må kun anvendes til pleje af albuen. Dette produkt skal tilpasses kvalificeret og individuelt til patienten af uddannet personale.

**Funktionsmåde:**

Epicondylitis-bandagen Epi-med® komprimerer underarmsmuskulaturen under albuen og tilvejebringer derved en mekanisk trækaflastning af senehæfterne på epicondylus (knoglefremspring) samt aflastning af stræk- og bøjemusklaturen. Denne biomekaniske forandring ved belastningszonerne i albueleddet medfører en mærkbar forbedring og meget ofte en fuldstændig afhjælpning af problemerne.

**Indikationer:**

- Tendinopati (betændelse i senehæfter) i albueområdet
- Epicondylitis humeris medialis (golf/bowling-albue)
- Epicondylitis humeris lateralis (tennisalbue)

**Kontraindikationer:**

Store hudskader eller -sygdomme, blå mærker og kraftige hævelser.

**Bivirkninger:**

Endnu ingen kendte bivirkninger ved korrekt anvendelse.

**Forholdsregler:**

Følg de råd, som gives af den fagperson, der har anbefalet eller udleveret produktet. Kontakt fagpersonen i tilfælde af gener. Opbevares ved stuetemperatur og helst i originalemballage. Af hygiejniske og funktionsmæssige hensyn frarådes det udtrykkeligt at genbruge dette produkt til behandling af en anden patient. Alle alvorlige tilfælde, der forekommer i sammenhæng med produktet, skal meddeles til producenten og den kompetencehavende myndighed i medlemsstaten, hvor brugeren og / eller patienten er bosiddende.

### **Påføringsvejledning:**

Epi-med<sup>®</sup>-bandagen påføres med den åbne side fra ydersiden til indersiden af underarmen, hvorved den store pelotte hviler på oversiden af underarmen og skal forskydes en smule medialt, dvs. ind mod kroppen. Epi-med<sup>®</sup>-bandagen lukkes nu med det elastiske bælte. Herved fastgøres bæltet stramt, men uden at spænde, med burrebåndssystemet. Når muskulaturen er afslappet, må Epi-med<sup>®</sup>-bandagen ikke udøve noget mærkbart pres; først når man spænder underarmsmuskulaturen, skal der opbygges et kompressionstryk.

### **Pleje:**

Håndvask. Vandet presses forsigtigt ud af polstringen, som derefter tørres et stykke fra en varmekilde.

### **Materialesammensætning:**

Kunststofbandage	100% polycarbonat
Burrebåndslukninger	100% polyamid
Polstring	55% uld, 45% viskose
Elastisk bælte	76% polyamid, 16% viskose, 8% elasthan

**Epikondylitarmbågsstöd****Användning:**

Epi-med® är ett epikondylitband. Ortosen får endast användas som hjälp för armbågen. Den här produkten kräver en kvalificerad och individuell anpassning till patienten via fackpersonal.

**Funktion:**

Epikondylitarmbågsstödet Epi-med® komprimerar underarmsmuskulaturen under armbågen och genererar på detta sätt en mekanisk avlastning hos senfästena på epicondylus (utbuktning på condylus) samt en avlastning hos sträck och böjmuskulaturen. De biomekaniska förändringarna på belastningszonerna i armbågsleden leder till en märkbar förbättring, mycket ofta till att besvären försvinner helt.

**Indikationer:**

- Tendopatii (inflammationer i senfästen) vid armbågen
- Epicondylitis humeris medialis (golf/kastarmbåge).
- Epicondylitis humeris lateralis (tennisarmbåge)

**Kontraindikationer:**

Hudskador eller hudsjukdomar över stora ytor, utbredda hematom och kraftiga svullnader.

**Biverkningar:**

Inga biverkningar är hittills kända vid korrekt användning.

**Försiktighetsåtgärder:**

Följ de råd du fått av den yrkesperson som ordinerat eller levererat produkten. Vid obehag, rådfråga yrkespersonen. Förvaras vid rumstemperatur, helst i ursprungs-förpackningen. Med hänsyn till hygien och prestanda får produkten inte återanvändas av en annan patient. Alla allvariga händelser i samband med produkten ska rapporteras till tillverkaren och den behöriga myndigheten i den medlemsstat där användaren och/eller patienten är etablerad.

### **Påtagning:**

Epi-med® armbågsstödet läggs med den öppna sidan utifrån och inåt på underarmen och den större pelotten ska då vila på ovansidan av underarmen och vara något medialt placerad, d.v.s. något förskjutet mot kroppen. Epi-med® stödet stängs nu med det elastiska bandet. Bandet ska då vara stramt, men inte spänna, när det fästs på kar borrebandssystemet. När musklerna är i vila får det inte kännas något tryck från Epi-med® armbågsstödet. Det är först när underarmsmuskulaturen spänns som ett komprimerande tryck ska byggas upp.

### **Skötsel:**

Handtvätt. Tryck ut vattnet försiktigt och låt torka i rumstemperatur.

### **Materialsammansättning:**

Plaststöd	100 % polykarbonat
Karborreband	100 % polyamid
Kudde	55 % ull, 45 % viskos
Elastiskt band	76 % polyamid, 16 % viskos, 8 % elastan

**Tenniskyynärpäätuksi****Käyttötarkoitus:**

Epi-med® on tenniskyynärpäätukside. Tukside on tarkoitettu käytettäväksi yksinomaan kyynärnivelen hoitamiseen. Asiantuntijan on sovitettava tuote yksillöisesti kullekin potilaalle.

**Toiminta:**

Epi-med®-tenniskyynärpäätuksi puristaa käsivarren lihaksia kyynärpään alapuolelta ja keventää siten mekaanisesti jänteiden kiinnityskohtiin epikondyliitissa (sivunastassa) kohdistuvaa vetorasitusta ja vähentää ojentaja- ja koukistajalihasten jännitystä. Tämä biomekaaninen kyynärnivelen rasitusalueiden muuttaminen tuo huomattavaa helpotusta ja poistaa usein kivun kokonaan.

**Käyttöaiheet:**

- Tendinopatia (jänteiden kiinnityskohtien tulehdus) kyynäralueella
- Epikondylitis humeris medialis (golf-/heittäjänkyynärpää)
- Epikondylitis humeris lateralis (tenniskyynärpää)

**Vasta-aiheet:**

Suurialaiset ihovauriot tai ihosairaudet, laajat verenpurkaukumat ja voimakas turvotus.

**Sivuvaikutukset:**

Asianmukaisesti käytettynä tuotteen ei tiedetä aiheuttavan sivuvaikutuksia.

**Varotoimet:**

Noudata aina tuotetta suositelleen ammattihenkilön neuvoja sekä myyjän suosituksia. Ota yhteyttä ammattihenkilöön mikäli tuotteen käyttö tuntuu epämuksavalta. Säilytä tuotetta huoneenlämmössä ja mieluiten alkuperäispakkauksessa. Hygieenisistä syistä tätä tuotetta ei pidä käyttää uudestaan toisella potilaalla. Kaikki tuotteen yhtey-

dessä ilmenneet vaaratilanteet on ilmoitettava valmistajalle ja käyttäjän ja/tai potilaan asuinmaan toimivaltaiselle viranomaiselle.

### **Käyttöohje:**

Aseta Epi-med®-tuki avoin puoli kyynärvarren ulkosivulle niin, että suurempi tyyny on kyynärvarren yläosaa vasten ja hie-man vartaloa kohti kiertyneenä. Sulje sitten Epi-med®-tuki joustavalla kiinnityshihnalla. Kiristä hihna tukevasti, mutta ei kireälle tarrapintaan. Puristusta ei tulisi tuntua kun lihakset ovat rentoina, puristusta tulisi tuntua vain kun kyynärvarren lihaksia jännitetään.

### **Hoito:**

Käsin pestävä. Purista varoen kuivaksi ja kuivaa lämmönlähteen läheisyydessä.

### **Materiaaliluettelo:**

Muovituki	100% polykarbonaattia
Tarrakiinnitys	100% polyamidia
Pehmuste	55% villaa, 45% viskoosia
Kiinnityshihna	76% polyamidia, 16% viskoosia, 8% elastaania

**Περιογκώνιο επικονδυλίτιδος****Χρήση για την οποία προορίζεται:**

Το Eri-med® είναι ένα περιογκώνιο επικονδυλίτιδας. Το περιογκώνιο προορίζεται αποκλειστικά για χρήση στον αγκώνα. Το προϊόν αυτό πρέπει να εφαρμόζεται ατομικά στον ασθενή από εξειδικευμένο προσωπικό.

**Τρόπος δράσης:**

Το περιογκώνιο επικονδυλίτιδος Eri-med® προκαλεί συμπίεση στο άνω τριτημόριο του αντιβραχίου κάτω από την άρθρωση του αγκώνος. Επιτυγχάνει μηχανικά την ανακούφιση των τενόντων που καταφύονται στους επικονδύλους, δηλαδή την αποφόρτιση των εκτεινόντων και των καμπτήρων τενόντων. Αυτή η μηχανική μεταβολή που δημιουργεί μείωση των επιβαρύνσεων του αγκώνος οδηγεί σε αισθητή βελτίωση του άλγους της μέχρι και την πλήρη αποκατάσταση.

**Ενδείξεις:**

- Τενοντίτιδες αγκώνος
- Παρακονδυλίτιδα του έσω επικονδύλου (GOLF'S ELBOW)
- Επικονδυλίτιδα έξω επικονδύλου (TENNIS ELBOW)

**Αντενδείξεις:**

Μεγάλα τραύματα ή παθήσεις του δέρματος, εκτεταμένα αιματώματα και έντονο οίδημα.

**Παρενέργειες:**

Με την κατάλληλη χρήση δεν έχουν γίνει ως τώρα γνωστές παρενέργειες.

**Προφυλάξεις:**

Ακολουθήστε τις συμβουλές του ειδικού που σας έγραψε ή πούλησε το προϊόν. Σε περίπτωση μη άνεσης, ζητήστε του συμβουλή. Αποθηκεύεται σε κανονική θερμοκρασία, κατά προτίμηση στη συσκευασία της. Για λόγους υγιεινής και απόδοσης, μην επαναχρησιμοποιείτε το προϊόν σε άλλον

ασθενή. Όλα τα σοβαρά περιστατικά που προκύπτουν όσον αφορά το προϊόν πρέπει να δηλώνονται στον κατασκευαστή και στις αρμόδιες αρχές του κράτους μέλους, στο οποίο διαμένει ο χρήστης ή/και ο ασθενής.

### **Οδηγίες εφαρμογής:**

Το περιαγκώνιο Eri-med® τοποθετείται στο άνω τμήμα του αντιβραχίου έτσι ώστε το μεγάλο του τμήμα να είναι προς τα έξω και το μικρό του τμήμα να είναι προς τα μέσα. Η εφαρμογή ολοκληρώνεται με την αυτοκόλλητη ελαστική ζώνη η οποία εφαρμόζει τεντωμένη. Το περιαγκώνιο Eri-med® δεν θα πρέπει να ασκεί μεγάλη πίεση όταν ο αγκώνας βρίσκεται σε χαλαρή θέση.

### **Φροντίδα:**

πλύσιμο στο χέρι. Στη συνέχεια, πιέστε το προσεκτικά για να βγει το νερό και αφήστε το να στεγνώσει μακριά από πηγές θερμότητας.

### **Σύνθεση υλικών:**

Πλαστικό κούμπωμα	100% πολυανθρακικό
Κλεισίματα βέλκρο	100% πολυαμίδιο
Μαξιλαράκι	55% μαλλί, 45% βισκόζη
Ελαστική ζώνη	76% πολυαμίδιο, 16% βισκόζη, 8% ελαστίνη



**Epikondylární páska****Účel použití:**

Epi-med® je epicondilická páska. Ortéza je určena výhradně k aplikaci na loket. Před zahájením použití tohoto výrobku je doporučeno kvalifikované a individuální přizpůsobení pacientovi prostřednictvím odborného personálu.

**Princip účinku:**

Epikondylární páska Epi-med® komprimuje svalstvo předloktí pod loktem, a tím umožňuje mechanické odlehčení tahu úponů šlachy na epikondylu (kostní výběžek) a odlehčení natahovačů a ohybačů. Tato biomechanická změna v oblastech zatížení loketního kloubu vede k citelnému zlepšení, velmi často dokonce k úplnému odstranění obtíží.

**Indikace:**

- Tendopatie (záněty úponů šlachy) v oblasti lokte
- Epicondylitis humeris medialis (golfový/oštěpařský loket)
- Epicondylitis humeris lateralis (tenisový loket)

**Kontraindikace:**

Velkoplošná poranění nebo onemocnění kůže, rozsáhlé hematomy a silné otoky.

**Vedlejší účinky:**

V případě správné aplikace zatím nejsou známy žádné vedlejší účinky.

**Preventivní opatření:**

Dodržujte rady lékaře nebo jiného odborníka, který vám tento přípravek předepsal nebo dodal. V případě potíží ho kontaktujte. Skladujte při pokojové teplotě, nejlépe v originálním balení. Z hygienických důvodů a pro lepší účinnost, výrobek nepoužívejte znovu u jiného pacienta. Všechny vážné případy vzniklé v souvislosti s tímto produktem je třeba nahlásit výrobci a příslušným úřadům členského státu, v kterém užívá-

tel anebo pacient žije.

### **Návod na přiložení:**

Páska Epi-med® se přikládá tak, aby po jejím přiložení byl pevný oblouk pásky umístěn na vnější části předloktí a páska směřovala otevřenou stranou na vnitřní část předloktí, přičemž větší pelota by měla spočívat na horní části předloktí a měla by být mírně posunuta směrem k tělu. Páska Epi-med® se pak uzavře pomocí elastického pásu. Pás musí být k suchému zipu připevněn těsně, ale bez pnutí. U uvolněného svalstva nesmí páska Epi-med® vyvíjet žádný citelný tlak, teprve v případě napnutí svalstva předloktí má vznikat komprimační tlak.

### **Ošetřování:**

Ručně prání. Opatrně vytlačte vodu a nechte uschnout stranou od zdroje tepla.

### **Složení materiálu:**

Plastová ortéza	100% polykarbonát
Suché zipy	100% polyamidu
Polstrování	55% vlna, 45% viskóza
Elastický pás	76% polyamid, 16% viskóza, 8% elastan

**Orteza epikondylopatii****Przeznaczenie:**

Epi-med® to stabilizator nadkłykcia. Ortezę należy stosować wyłącznie na łokciu. Produkt wymaga kwalifikowanego i indywidualnego dopasowania do pacjenta przez personel specjalistyczny.

**Sposób działania:**

Orteza Epi-med® przeciwko epikondylopatii (zapalenie nadkłykcia zewnętrznego) uciska mięśnie przedramienia poniżej łokcia, co powoduje mechaniczne odciążenie zakończeń nerwowych przy (nadkłykciu), a także odciążenie mięśni prostujących i zginających. Ta biomechaniczna zmiana obciążenia w łokciu prowadzi do znacznej poprawy, a często nawet do całkowitego ustąpienia dolegliwości.

**Wskazania:**

- Tendopatia (zapalenie zakończeń ścięgien) wokół łokcia
- Epicondylitis humeris medialis (łokieć golfisty)
- Epicondylitis humeris lateralis (łokieć tenisisty)

**Przeciwwskazania:**

Szerokopłaszczynowe uszkodzenia lub schorzenia skóry; duże siniaki lub opuchlizna

**Działania uboczne:**

Pod warunkiem prawidłowego użytkowania, nie są znane do chwili obecnej.

**Konieczne środki ostrożności:**

Stosować się do zaleceń specjalisty, który przepisał lub dostarczył ten artykuł. W przypadku odczucia dyskomfortu, zasięgnąć porady tej osoby. Przechowywać w temperaturze pokojowej, najlepiej w oryginalnym opakowaniu. Ze względów higienicznych i w trosce o skuteczność działania, stanowczo odradzamy wykorzystywanie tego artykułu dla więcej, niż jednego pacjenta. Wszystkie poważne incydenty występu-

jące w związku z produktem należy zgłaszać producentowi i właściwemu organowi państwa członkowskiego, w którym mieszka użytkownik i/lub pacjent.

### **Sposób użycia:**

Ortezę Epi-med® zakłada się na przedramię otwartą stroną od wewnątrz na zewnątrz, przy czym większa wkładka powinna przylegać do górnej części przedramienia i powinna zostać umieszczona po środku. Ortezę Epi-med® zamyka się przy pomocy elastycznego paska. Pasek należy napiąć, lecz nie należy naciągać go zbyt mocno, a następnie umieścić go na rzepie. Jeśli mięśnie są rozluźnione, nie powinien być odczuwalny nacisk, orteza Epi-med® powinna wywoływać nacisk dopiero przy napięciu mięśni przedramienia.

### **Pielęgnacja:**

Prać ręcznie. Ostrożnie wycisnąć wodę i wysuszyć pelotę w pobliżu źródła ciepła.

### **Skład:**

Sprzączka z tworzywa sztucznego	100 % poliwęglan
Rzepy	100 % poliamidu
Pelota	55 % wełna, 45 % wiskoza
Pasek elastyczny	76 % poliamidu, 16 % wiskoza, 8 % elastanu

**Põndapealispõletiku pannal****Sihtotstarve:**

Epi-med® on epikondüliidi pannal. Ortoosi tuleb kasutada eranditult küünarnuki toetamiseks. Toode vajab eriala-personali poolset kvalifitseeritud ja individuaalset kohandamist patsiendile.

**Toimimisviis:**

Põndapealispõletiku pannal Epi-med® komprimeerib allpool küünar-nukki käsivarre lihaskonda ja vähendab seetõttu põndapealisel (luueesmik) kõõluseotste mehaanilist tõmbekoormust ning sirutus- ja painutuslihaskonna koormust. Selline biomehaaniline muudatus toob küünarnukiliigese koormustsoonides kaasa tuntava paranemise, väga tihti isegi kaebuste täieliku kadumise.

**Indikatsioonid:**

- Tendopaatiad (kõõluseotste põletikud) küünarnuki piirkonnas
- Epicondylitis humeris medialis (golfimängijad/"viskaja küünarnukk")
- Epicondylitis humeris lateralis (tennisküünarnukk)

**Kontraindikatsioonid:**

Suurepinnalised nahavigastused või -haigused, laienenud hematoomid ja tugevad paistetused.

**Kõrvalmõjud:**

Asjakohasel kasutamisel kõrvalmõjusid senini ei tunta.

**Ettevaatusabinõud:**

Järgige toote kasutamist soovitanud või toote teile müünud meditsiinitöötaja ettekirjutusi. Ebamugavuse korral konsulteerige meditsiinitöötajaga. Hoida toatemperatuuril, soovitatavalt originaalpakendis. Hügieeni ja tõhususe tagamiseks ei soovitata toodet teise patsiendi raviks uuesti kasutada. Kõigist tootega seoses esinenud raskematest juhtumitest

tuleb teavitada tootjat ja vastutavat liikmesriigi asutust, kus kasutaja ja/või patsient elavad.

### **Pealepanemisjuhend:**

Epi-med® pannel pannakse avatud küljega väljastpoolt sissepoole käsivarre peale, kusjuures suurem pelott toetub käsivarre ülaküljele ja peaks paiknema veidi mediaalselt, st keha poole nihutatult. Epi-med® pannel suletakse nüüd elastse rihmaga. Selleks kinnitatakse rihm sirutatult, kuid ilma pingeta takjakinnitussüsteemi külge. Koormamata lihaskonna korral ei tohi Epi-med® pannel tunda survet avaldada, komprimeeriv surve peaks tekkima alles käsivarre lihaskonna pingutamisel.

### **Hoolitsus:**

Käsitsipesu. Pressige vesi ettevaatlikult välja ja kuivatage soojusallikast eemal.

### **Materjalikoostis:**

plastpannal	100% polükarbonaadist
takjasulgurid	100% polüamiidist
polster	55% vill, 45% viskoos
elastne rihm	76% polüamiid, 16% viskoos, 8% elastaan

**Epikondilīta ortoze****Paredzētais pielietojums:**

Epi-med® ir epikondilīta ortoze. Ortoze ir izmantojama vienīgi elkoņa locītavas aprūpei. Lai šo izstrādājumu lietpratīgi un individuāli pielāgotu pacientam, ir nepieciešama kvalificēta personāla palīdzība.

**Darbības princips:**

Epikondilīta ortoze Epi-med® saspiež apakšdelma muskulatūru zem elkoņa, tādējādi mehāniski atslogojot sastiepto cīpslu piesaisti pie epikondila (kaula izvirzījuma), kā arī atslogo atliecējmuskuļus un saliecējmuskuļus. Šis biomehāniskās pārmaiņas elkoņa locītavas noslogotajās zonās rada jūtamu uzlabojumu, ļoti bieži pat pilnībā likvidējot sūdzības.

**Indikācijas:**

- Tendopātija (iekaisis cīpslu stiprinājums pie kaula) elkoņa apvidū
- Epicondylitis humeris medialis (golfa spēlētāja/metēja elkonis)
- Epicondylitis humeris lateralis (tenisista elkonis)

**Kontrindikācijas:**

Plaši ādas ievainojumi vai saslimšanas ar lielu izplatības laukumu, lielas hematomas un izteikts pietūkums.

**Blaknes:**

Pareizi lietojot, līdz šim nekādas blaknes nav novērotas.

**Piesardzības pasākumi:**

Levērojiet speciālista, kas šo izstrādājumu parakstījis vai piegādājis, norādījumus. Diskomforta gadījumā griezieties pie speciālista. Uzglabājiet istabas temperatūrā, vēlams, oriģināliepakojumā. Higiēnas apsvērumu dēļ, kā arī, lai nodrošinātu tā efektivitāti, šī izstrādājuma atkārtota izmantošana cita pacienta ārstēšanai ir ļoti nevēlama. Par visiem smagiem atgadījumiem, kas radušies saistībā ar izstrādājumu, jāziņo ražotājam un tās dalībvalsts atbildīgajām iestādēm, kurā dzīvo lietotājs un/vai pacients.

## **Uzlikšanas pamācība:**

Epi-med® ortozi ar vaļējo pusi uz leju aplik ap apakšdelmu, turklāt lielākajam spilventiņam jābalstās uz apakšdelma virspuses un jābūt nedaudz nobīdītam mediāli, tas ir, uz ķermeņa pusi. Pēc tam Epi-med® ortozes galus savieno ar elastīgo siksnīņu. Siksnīņa tiek stingri, taču nenospriegojot, nostiprināta uz velkro „lipekļu“ sistēmas. Kad muskulatūra ir atslābināta, Epi-med® ortoze nedrīkst izraisīt jūtamu spiedienu, spiedošai sajūtai jāveidojas tikai pēc apakšdelma muskulatūras sasprindzināšanas.

## **Kopšana:**

Mazgāt ar rokām. Uzmanīgi izspiediet ūdeni un žāvējiet drošā attālumā no siltuma avota.

## **Sastāvs:**

Sintētiskā ortoze	100% polikarbonāta
"Lipīgā" aizdare	100% poliamīds
Polsteris	55% vilna, 45% viskoze
Elastīgā siksnīņa	76% poliamīds, 16% viskoze, 8% elastāns



**Įtvaras nuo epikondilito****Tikslinė paskirtis:**

„Epi-med®“ – tai epikondilito („golfo žaidėjo alkūnė“) įtvaras. Įtvaras skirtas naudoti tik ant alkūnės. Šį gaminį pacientui individualiai turi pritaikyti kvalifikuoti darbuotojai.

**Poveikis:**

Įtvaras nuo epikondilito „Epi-med®“ apspaudžia dilbio raumenis tiesiai po alkūne, tokiu būdu mechaniškai padėdamas įtraukti sausgyslę į viršų, ties epikondiliu, ir palengvindamas tiesinančių ir lenkimo raumenų darbą. Šis biomechaninis apkrovos zonų pakeitimas ties alkūnės sąnariu skatina ženklų savijautos gerėjimą, o dažnai panaikina ir visus nusiskundimus.

**Indikacijos:**

- Alkūnės srities tendopatija (sausgyslių uždegimas jų prisitvirtinimo prie kaulų vietoje)
- Medialinis epikondilitas („golfo žaidėjo alkūnė“)
- Lateralinis epikondilitas („tenisininko alkūnė“)

**Kontraindikacijos:**

Didelių odos plotų pažeidimai arba ligos, didelė hematoma ir stiprus patinimas.

**Šalutinis poveikis:**

Naudojant tinkamai šalutinio poveikio nepastebėta.

**Atsargumo priemonės:**

Vadovautis specialisto, kuris paskyrė arba pardavė produktą, nurodymais. Nepatogumo atveju prašyti specialisto patarimų. Laikyti aplinkos temperatūroje, pageidautina originalioje pakuotėje. Higieniniais ir gydymo efektyvumo sumetimais nepatartina šio gaminio pakartotinai naudoti kito paciento gydymui. Apie visus pasireiškusius su gaminiu susijusius sunkius atvejus būtina informuoti gamintoją ir atsakingą šalies narės, kurioje gyvena naudotojas ir (arba) pacientas, instituciją.

### **Uždėjimas:**

Uždėkite „Epi-med®“ įtvarytą atvirąją pusę ant išorinės dilbio pusės, kad didžioji pagalvėlė būtų ant viršutinės dilbio dalies ir šiek tiek pasukta link kūno. Po to užsekite „Epi-med®“ įtvaryto elastinį dirželį. Dirželį stipriai pritvirtinkite prie kibiosios sagties, bet per daug nesuveržkite. Įtvarytas „Epi-med®“ turi spausti dilbio raumenį tik kai šis įtemptas, o ne kai jis yra atpalaiduotas.

### **Priežiūra:**

Skalbti rankomis. Atsargiai nuspauskite vandenį ir džiovinkite atokiau nuo šilumos šaltinių.

### **Medžiagų sudėtis:**

Plastikinė sagtis	100% polikarbonato
Kibiosios sagtys	100% poliamido
Paminkštinimas	55% vilna, 45% viskozė
Elastinis diržas	76% poliamidas, 16% viskozė, 8% elastanas

**Epi-med® (48001)**

SK

## **Epikondylická páska**

### **Účel použitia:**

Epi-med® je epicondilická páska. Ortéza je určená výhradne pre ošetrovanie lakťa. Tento produkt si vyžaduje kvalifikované a individuálne prispôsobenie pacientovi odborným personálom.

### **Spôsob účinku:**

Epikondylická páska Epi-med® komprimuje svaly predlaktia pod lakťom a dosahuje tým mechanické odľahčenie ťahu šlachových úponov na epikondyle (kostný výbežok) ako i odľahčenie naťahovacieho a ohýbacieho svalstva (extenzorov a flexorov). Táto biomechanická zmena v oblastiach zaťaženia v lakťovom kĺbe vedie k citelnému zlepšeniu, veľmi často k úplnému odstráneniu ťažkostí.

### **Indikácie:**

- Tendinopatia (zápaly šlachovitých úponov) v oblasti lakťa
- Epicondylitis humeris medialis (golfový/oštepársky lakeť)
- Epicondylitis humeris lateralis (tenisový lakeť)

### **Kontraindikácie:**

Rozsiahle poranenia alebo choroby kože, rozšírené hematómy a silné opuchy.

### **Vedľajšie účinky:**

Pri odbornom používaní nie sú doposiaľ známe žiadne vedľajšie účinky.

### **Preventívne opatrenia:**

Dodržujte rady odborníka, ktorý výrobok predpísal alebo vydal. Poradte sa s ním v prípade pocitu nepohodlia alebo bolesti. Skladujte pri izbovej teplote, podľa možnosti v pôvodnom balení. Z hygienických dôvodov a z dôvodov účinnosti nepoužívajte výrobok pre ďalšieho pacienta. Všetky závažné prípady vzniknuté v súvislosti s týmto produktom je potrebné nahlásiť výrobcovi a príslušným úradom členského štátu, v ktorom užívateľ alebo pacient žije.

### **Návod na použitie:**

Umiestnite otvorenú stranu Epi-med® pásky na vonkajšiu stranu predlaktia tak, že väčšia pelota bude na hornej strane predlaktia posunutá mierne smerom k telu. Epi-med® pásku dotiahnite pomocou elastického popruhu. Popruh je upevnený na suchý zips pevne, ale nie tesne. Epi-med® páska by nemala vyvíjať citelný tlak ak je svalstvo uvoľnené, kompresiu pocítite až po napnutí svalstva predlaktia.

### **Ošetrovanie:**

Ručné pranie. Vodu opatrne vyžmýkajte a voľne vysušte mimo zdroja tepla.

### **Zloženie materiálu:**

Plastová časť pásky	100% polykarbonát
Suché zipsy	100% polyamidu
Výplň	55% vlna, 45% viskóza
Elastický popruh	76% polyamid, 16% viskóza, 8% elastan

**Epikondilitis zaponka****Namen uporabe:**

Epi-med® je trak za epikondilitih (teniški komolec). Orteza se lahko uporablja izključno za oskrbo komolca. Ta izdelek zahteva kvalificirano in individualno prilagoditev za bolnika s strani strokovnega osebja.

**Način učinkovanja:**

Epikondilitis zaponka Epi-med® stisne podlahtne mišice pod komolcem ter s tem pripomore k mehanski razbremenitvi ob nategu začetnih delov kit na epikondilu (protuberanca) in razbremenitvi mišice iztegovalke in upogibalke. Biomehanska sprememba na obremenitvenih conah v komolčnem sklepu pripomore k bistvenemu izboljšanju, zelo pogosto pa tudi k popolni odpravi težav.

**Indikacije:**

- Tendopatije (vnetje začetnih delov kit) v predelu komolca
- Epicondylitis humeris medialis (golf komolec/komolec metalcev)
- Epicondylitis humeris lateralis (teniški komolec)

**Kontraindikacije:**

Velike poškodbe ali bolezni kože, obsežne modrice in hudo otekanje.

**Stranski učinki:**

Če se uporablja pravilno, stranski učinki do sedaj niso znani.

**Previdnostni ukrepi:**

Upoštevam navete strokovnjaka, ki je predpisal ali dobavil ta izdelek. V primeru neudobja se posvetujemo s strokovnjakom. Hranimo pri sobni temperaturi, po možnosti v originalni embalaži. Zaradi težav s higieno in učinkovitostjo je ponovna uporaba tega izdelka za zdravljenje drugega bolnika strogo odsvetovana. Vse večje težave, ki se pojavijo v povezavi z izdelkom, je treba prijaviti proizvajalcu in pristojnim

oblastem države članice, v kateri ima sedež uporabnik in/ali bolnik.

### **Navodila za uporabo:**

Zaponko Epi-med® z odprto stranjo položite od zunaj navznoter na podlaket, pri čemer mora večja blazinica mirovati na zgornji strani podlakta in biti zamaknjena nekoliko proti sredini, t.j. proti telesu. Zaponko Epi-med® nato zaprite z elastičnim trakom. Poravnani trak, vendar brez napetosti, pritrdite na sprijemalni sistem. Ko je mišičevje sproščeno, zaponka Epi-med® ne sme povzročati občutnega pritiska, komprimiran pritisk naj nastane šele ob napetju podlahtnih mišic.

### **Nega:**

Ročno pranje. Previdno iztisnite vodo in ne sušite na viru toplote.

### **Sestava materiala:**

Zaponka iz umetne mase	100% polikarbonat
Sprijemalna zapirala	100% poliamid
Blazinica	55% volna, 45% viskoza
Elastični trak	76% poliamid, 16% viskoza, 8% elastan

**Epicondylitis ortézis****Rendeltetés meghatározása:**

Az Epi-med® egy epicondylitis pánt. Az ortézist kizárólag a könyökön szabad alkalmazni. A jelen termék megköveteli, hogy a kezelőszemélyzet szakszerűen és személyre szabottan illessze a pácienshez.

**Működési elv:**

Az Epi-med® epicondylitis ortézis a könyök alatt összeszorítja az alkar izomzatát, ezáltal mechanikusan tehermentesíti az inak tapadási pontját az epicondylusnál (csontbütyöknél) továbbá a nyújtó- és hajlítóizmokat. A könyökízület terhelési zónáinak ezen biomechanikus változása érezhető javuláshoz vezet, gyakran a panaszok teljes megszűnését eredményezi.

**Indikációk:**

- Könyöktáji tendopathia (az ízületi nyúlványok gyulladásai)
- Epicondylitis humeris medialis (golf-/dobókönyök).
- Epicondylitis humeris lateralis (teniszkönyök)

**Ellenjavallatok:**

Nagy felületű bőrsérülések vagy megbetegedések, kiterjedt hematóma vagy erős duzzanat.

**Mellékhatások:**

Szakszerű alkalmazás esetén mellékhatások jelenleg nem ismertek.

**Óvintézkedések:**

Kövesse a terméket felíró vagy kiszolgáló szakember tanácsait. Kényelmetlenség esetén forduljon szakemberhez. Szobahőmérsékleten tárolja, lehetőleg az eredeti csomagolásban. Higiéniai és hatékonyságbeli problémák miatt a rögzítő más páciens kezelésére felhasználni nem szabad. A termékkel összefüggésben előforduló összes súlyos esetet jelenteni kell a gyártónak és annak a tagállamnak a hatósága felé, amelyben a felhasználó és/vagy páciens lakóhelye található.

### **Felhelyezési útmutató:**

Az Epi-med® ortézist a nyitott oldalával kívülről befelé az alkarra kell helyezni, a nagyobb pelotta az alkar felső oldalára fekdjön rá középirányba, vagyis a test felé kicsit eltolva. Az Epi-med® ortézist végül a rugalmas pánttal kell lezárni. A pántot ehhez erősen, de nem túl szorosan kell a tépőzárral rögzíteni. Ellazult izomzat mellett az Epi-med® ortézis nem fejthet ki érezhető nyomást, csak az alkar izomzatának megfeszítésekor jöhet létre kompresszió.

### **Ápolás:**

Kézi mosás. A vizet óvatosan nyomkodja ki belőle, és hőforrástól távol szárítsa.

### **Anyagösszetétel:**

Műanyag csat	100 % polikarbonát
Tépőzárak	100 % poliamid
Párna	55 % gyapjú, 45 % viszkóz
Rugalmas heveder	76 % poliamid, 16 % viszkóz, 8 % elasztán



**Orteză epicondilită****Stabilirea scopului:**

Epi-med® este o bandă pentru epicondilită. Orteza trebuie utilizată exclusiv pentru îngrijirea cotului. Acest produs necesită adaptarea calificată și individuală la pacient efectuată de către personal specializat.

**Mod de acțiune:**

Orteza epicondilită Epi-med® comprimă musculatura antebrațului de sub cot și produce astfel o reducere mecanică a solicitării tendoanelor de la epicondili (protuberanță), precum și o detensionare a musculaturii de extensie și de flexiune. Această modificare biomecanică a zonelor solicitate de la articulația cotului duce la o îmbunătățire apreciabilă, foarte adesea la eliminarea completă a simptomelor.

**Indicații:**

- Tendopatii (inflamații ale tendoanelor) în zona cotului
- Epicondilită medială (cotul jucătorului de golf)
- Epicondilită laterală (cotul tenismenului)

**Contraindicații:**

Afecțiuni sau leziuni pe suprafețe extinse ale pielii, hematoame mari și inflamații puternice.

**Efecte secundare:**

Până în prezent nu sunt cunoscute efecte secundare la utilizarea moderată a ortezei.

**Măsuri de precauție:**

Urmați sfaturile specialistului care a prescris sau a livrat produsul. În caz de disconfort, cereți-i părerea. Depozitați la temperatura camerei, de preferință în ambalajul original. Din motive de igienă și performanță, nu refolosiți produsul la un alt pacient. Toate evenimentele grave intervenite din cauza produsului se vor anunța producătorului și autorității responsabile a statului membru în care este stabilit utilizatorul și/sau pacientul.

### **Instrucțiuni de aplicare:**

Orteza Epi-med® se aplică cu latura deschisă din exterior spre interior pe antebraț, iar pelota mare trebuie așezată pe partea superioară a antebrațului, ușor median, adică spre corp. Orteza Epi-med® va fi închisă acum cu centura elastică. Centura trebuie întinsă bine, dar fără tensiune, pe sistemul Velcro. Atunci când musculatura este relaxată, orteza Epi-med® nu trebuie să exercite nicio presiune perceptibilă, doar în cazul încordării musculaturii antebrațului trebuie să se simtă o presiune comprimantă.

### **Întreținere:**

Spălare manuală. Stoarceți cu grijă apa și uscați departe de o sursă de căldură.

### **Compoziție material:**

Orteză din material plastic	policarbonat 100%
Sistem de închidere Velcro	100% poliamidă
Căptușeală	55% lână, 45% viscoză
Centură elastică	76% poliamidă, 16% vâscoză, 8% elasthan

**Епикондиларна лента****Предназначение:**

Epi-med® е епикондиларна лента. Ортезата следва да се използва само за подпомагане на ставата на лакътя. Този продукт изисква квалифицирано и индивидуално адаптиране към пациента от страна на специализиран персонал.

**Начин на действие:**

Епикондиларната лента Epi-med® пристяга мускулатурата на предмишницата под лакътя и по този начин позволява механично разтоварване от разтягане на местата на свързване на сухожилията към епикондила (костната издатина), както и разтоварване на екстензорните и флексорни мускули. Тази биомеханична промяна по зоните на натоварване в лакътната става води до чувствително подобрене, често до пълно изчезване на оплакванията.

**Показания:**

- тендопатии (възпаление на местата на свързване на сухожилията) в областта на лакътната става
- медиален епикондилит (голф лакът/лакът на хвърляч)
- латерален епикондилит (тенис лакът)

**Противопоказания:**

Големи наранявания или заболявания на кожата, разпространили се хематоми и големи подувания.

**Странични явления:**

При правилна употреба досега не са известни странични явления.

**Внимание:**

Следвайте съветите на специалиста, който ви предписва или доставя този продукт. Консултирайте се с него в случай на дискомфорт. Съхранявайте продукта на стайна

температура, за предпочитане в неговата оригинална опаковка. Използването на този продукт за лечение на друг пациент не е препоръчително, поради хигиенни мерки и анатомични особености. Всички тежки инциденти, които възникват във връзка с продукта, следва да се докладват на производителя и на компетентния орган на държавата членка, в която е установен ползвателят и/или пациентът.

### **Инструкция за поставяне:**

Лентата Eri-med® се поставя с отворената страна отвън навътре на предмишницата, при което по-голямата подложка трябва да се намира на горната страна на предмишницата и малко медиално, т.е. леко преместена към тялото. Лентата Eri-med® се затваря с еластичната каишка. Каишката се закрепва изпъната, но без напрежение върху велкро системата за закопчаване. При отпуснатата мускулатура лентата Eri-med® не трябва да упражнява осезаем натиск, едва след налягане на мускулатурата на предмишницата трябва да се създаде компресионно налягане.

### **Поддръжка:**

ръчно пране. Внимателно изстискайте водата и изсушете далеч до източник на топлина.

### **Състав на материала:**

Пластмасова лента	100% поликарбонат
велкро закопчалки	100% полиамид
Калъф	55% вълна, 45% вискоза
Еластична каишка	76% полиамид, 16% вискоза, 8% еластан

**Steznik za teniski lakat****Predviđena namjena:**

Epi-med® je steznik za teniski lakat. Ortoza je namijenjena isključivo za primjenu na laktu. Zahtijeva individualnu prilagodbu pacijentu od strane kvalificiranog osoblja.

**Način djelovanja:**

Steznik za teniski lakat Epi-med® komprimira mišiće podlaktice ispod lakta i time uzrokuje mehaničko smanjenje napregnutosti tetiva na epikondilu (koštanoj izbočini) i olakšava istezanje mišića fleksora i ekstenzora. Ova biomehanička promjena u zonama naprezanja u zglobu lakta dovodi do zamjetnog poboljšanja, vrlo često do potpunog uklanjanja simptoma.

**Indikacije:**

- Tendopatije (upala tetiva) u predjelu lakta
- Epicondylitis humeris medialis (lakat u golfera/bacača koplja)
- Epicondylitis humeris lateralis (teniski lakat)

**Kontraindikacije:**

Lezije ili bolesti kože velikih razmjera, prošireni hematomi i jake otekline.

**Nuspojave:**

Nuspojave pri pravilnoj primjeni dosad nisu poznate.

**Mjere opreza:**

Pridržavajte se uputa liječnika ili ortopedskog tehničara. U slučaju izraženijih tegoba ili neugodnog osjećaja posavjetujte se s liječnikom ili ortopedskim tehničarom. Čuvajte ortoza na sobnoj temperaturi, poželjno u originalnom pakiranju. Radi osiguranja učinkovitosti, kao i iz higijenskih razloga, ortoza se ne smije davati na korištenje drugim osobama. Svi ozbiljni incidenti u vezi s proizvodom trebaju biti prijavljeni proizvođaču i nadležnom tijelu države članice u kojoj je korisnik i /ili pacijent smešten.

### **Upute za postavljanje:**

Steznik Epi-med® se postavlja s otvorenom stranom izvana prema unutarnjem dijelu podlaktice s većom pelotom koja leži na gornjoj strani podlaktice i malo medijalno, tj. treba biti pomaknut prema tijelu. Steznik Epi-med® će sada biti zatvoren elastičnim remenom. Remen je u tu svrhu zategnut, ali bez napetosti, pričvršćen čičak trakom. Kod opuštenih mišića, steznik Epi-med® ne smije vršiti nikakav primjetan pritisak, samo se prilikom zatezanja mišića podlaktice treba stvoriti komprimirani pritisak.

### **Održavanje:**

Ručno pranje. Pažljivo istisnite vodu i osušite na izvoru topline.

### **Sastav materijala:**

Plastična kopča	100% polikarbonat
Čičak traka	100% poliamid
Jastučić	55% vune, 45% viskoze
Elastični remen	76% poliamid, 16% viskoza, 8% elasthan



- D** THUASNE DEUTSCHLAND GmbH · Im Steinkamp 12 · 30938 Burgwedel  
Tel.: +49 (0) 5139 988-0 · [www.thuasne.de](http://www.thuasne.de)
- 
- GB** THUASNE (UK) Ltd. · North Farm Road · Tunbridge Wells · Kent TN2 3XF  
Tel.: +44 (0) 1295 257422 · [www.thuasne.co.uk](http://www.thuasne.co.uk)
- 
- USA** TOWNSEND THUASNE USA · 4615 Shepard Street · Bakersfield, CA 93313  
Tel.: +1 661 837 1795 · [www.thuasneusa.com](http://www.thuasneusa.com)
- 
- F** THUASNE SAS · 120 Rue Marius AUFAN · CS 10032 · 92309 Levallois Perret Cedex  
Tel.: +33 (0) 477 814042 · [www.thuasne.fr](http://www.thuasne.fr)
- 
- I** THUASNE ITALIA Srl. · Via Alessandro Volta, 94 · 20832 Desio (MB)  
Tel. +39 (0) 362 331139 · [www.thuasne.it](http://www.thuasne.it)
- 
- E** THUASNE ESPAÑA S.L. · Calle Avena 22, Naves 3 a 5 · 28914 Leganés  
Tel.: +34 (0) 91 6946943 · [www.thuasne.es](http://www.thuasne.es)
- 
- NL** THUASNE BENELUX · Klompenmaker 1-3 · 3861 SK Nijkerk  
Tel.: +31 (0) 33 2474444 · [www.thuasne.nl](http://www.thuasne.nl)
- 
- H** THUASNE HUNGARY Kft. · Budafoki út 60 · 1117 Budapest  
Tel.: +36 1 2091143 · [www.thuasne.hu](http://www.thuasne.hu)
- 
- IL** THUASNE CERVITEX Ltd. · The Bell House, 20 Hataas St. · Kfar Saba, 44425  
Tel.: +972 9 7668488 · [www.cervitex.com](http://www.cervitex.com)
- 
- PL** THUASNE POLSKA Sp.z.o.o. · Al. Krakowska 202, Łazy · 05-552 Magdalenka  
Tel.: +48 22 7973048 · [www.thuasne.pl](http://www.thuasne.pl)
- 
- S** THUASNE SCANDINAVIA AB · Box 95 · 131 07 Nacka  
Tel.: +46 (0) 8 6187450 · [www.thuasne.se](http://www.thuasne.se)
- 
- SK** THUASNE SK, s.r.o. · Mokráň záhon 4, 821 04 Bratislava  
Tel.: +421 249104088, -89 · [www.thuasne.sk](http://www.thuasne.sk)
- 
- CZ** THUASNE CR s.r.o. · Naskové 3 · 150 00 Praha 5  
Tel.: +420 602 189 582 · [www.thuasne.cz](http://www.thuasne.cz)



Größe · Size · Taille · Taglia · Talla · Tamanho · Maat · Størrelse · Storlek · Koko · Μέγεθος · Velikost · Rozmiar · Suurus · izmērs · Dydis · Velkost · Velikost · Méret · Mărime · Размер · Veličina



Links oder rechts · Left or right · Droite ou gauche · Sinistro o destro · Izquierda o derecha · Esquerda ou direita · Links of rechts · Venstre eller højre · Vänster eller höger · Vasen tai oikea · Αριστερ. ή δεξ.



Vlevo nebo vpravo · Strona lewa lub prawa · Vasakul või paremal · Kreisā vai labā puse · Kairēje arba dešinėje · Vľavo alebo vpravo · Levo ali desno · Balos vagy jobbos · Stânga sau dreapta · лев или десен · Lijevo ili desno



**UK Responsible Person (UKRP) :**  
**Thuasne UK Ltd**

Unit 4 Orchard Business Centre  
North Farm Road  
Tunbridge Wells TN2 3XF, United Kingdom

**THUASNE DEUTSCHLAND GmbH**

Im Steinkamp 12 · D-30938 Burgwedel  
Tel.: +49 5139 988-0 · Fax: +49 5139 988-177  
kundenservice@thuasne.de · www.thuasne.de

International: Tel.: +49 5139 988-204  
Fax: +49 5139 988-178 · export@thuasne.de

